

VERGABEVERTRAG FÜR DIE KONZESSION ZUR FÜHRUNG DES "RESTAURANT & PIZZERIA SPORTWELL" IN MALS

ZWISCHEN

E-AG mit Rechtssitz in 39024 Mals, Bahnhofstraße 37/B vertreten durch Veith Ulrich Steuernummer VTHLCH70S22E862J mit Amtssitz bei E-AG (Körperschaft), in 39024 Mals gemäß Beschluss des Alleinverwalters vom 02.10.2020 dazu ermächtigt, die E-AG (Körperschaft) für die sachgegenständliche Maßnahme rechtlich und förmlich zu verpflichten, in der Folge auftraggebende Körperschaft

UND

Vincenzo Rasi (Unternehmen, Bietergemeinschaft, Konsortium), mit Rechtssitz in 39024 Mals, Glurnserstraße 7, Mehrwertsteuernummer (Steuernummer) RSAVCN96P22I851F, 03088760214, geboren in Sorgono am 22/09/1996, Steuernummer RSAVCN96P22I851F in der Folge Auftragnehmer oder Unternehmen

VORAUSGESCHICKT, DASS

- obgenannte Ausschreibung hat folgenden Erkennungscode der Ausschreibung (CIG) erhalten 846248143D;
- die Vergabe mit Beschluss vom 02/10/2020 in der Form eine Direktverhandlung mit den Konditionen des Lastenheftes beschlossen und mit 05/10/2020 abgeschlossen wurde.
- das Unternehmen Rasi Vincenzo den Zuschlag für die Vergabe Konzession „Führung des Restaurants & Pizzeria Sportwell“ für den Gesamtbetrag von 108.000,00 zzgl. MwSt. erhalten hat;
- das Unternehmen Rasi Vincenzo die definitive Kautions für den Betrag von € 2.160,00 mittels Kautions mittels Banküberweisung (Anhang 2) geleistet hat;
- die Antimafia-Dokumentation muss gemäß Artikel 83 Absatz 3 GvD Nr. 159/2011 nicht eingeholt werden, da der Wert des vorliegenden Vertrags weniger als € 150.000,00 beträgt;

E-AG Energie AG

I-39024 Mals im Vinschgau
Bahnhofstraße 37

Bürozeiten (Sitz im Fernheizwerk Mals)
Montag – Freitag 8.30 – 12.00

MwSt.-Nr., Steuernr. und Eintragungsnr. im Handelsregister
Bozen: 02541180218

Gesellschaftskapital Euro 432.000,00 eingezahlt
Gesellschaft der Energie AG unterliegt der Leitung und
Koordinierung gemäß Art. 2497bisZGB

E-AG Energie SPA

I-39024 Malles Venosta
Via della Stazione 37

Orario d'ufficio (centrale termica di Malles)
Lunedì – Venerdì 8.30 – 12.00

Partita IVA, codice fiscale e n. iscrizione nel registro imprese
Bolzano: 02541180218

Capitale sociale Euro 432.000,00 interamente versato
Società della Energie SPA sottoposta alla direzione e al
coordinamento ai sensi dell'art. 2497bisZGB

Tel. +39 0473 849 521
Fax +39 0473 830 655

info@e-ag-mals.it

All dies vorausgeschickt und als integrierter Bestandteil des gegenständlichen Vertrages erachtet, vereinbaren die Vertragsparteien Folgendes:

Artikel 1 – Gegenstand des Vertrages

Die auftraggebende Körperschaft erteilt dem Auftragnehmer, der ohne Vorbehalt annimmt, den Auftrag betreffend "Führung des Restaurants & Pizzeria Sportwell" auf Basis des Zuschlags der Direktvergabe „Konzession für Führung des „Restaurant & Pizzeria Sportwell“, welcher am 08.10.2020 erfolgt ist.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zu ihrer Durchführung zu den im vorliegenden Vertrag enthaltenen Bedingungen und übernimmt die Haftung für die korrekte, gänzliche und vollständige Ausführung der Dienstleistung.

Die auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor jederzeit die Einhaltung des Konzeptes zu prüfen und bei Nichteinhaltung die Auflösung des Vertrages in die Wege zu leiten. Der Auftragnehmer wird zudem verpflichtet auf Anfrage sämtliche Unterlagen (Lieferanten, Konzept, Zutaten) zur Verfügung zu stellen.

Artikel 2 – Bestimmungen, die den Vertrag regeln

Der Auftrag wird von der auftraggebenden Körperschaft erteilt und vom Auftragnehmer unter völliger und absoluter Beachtung der Gesetze, Bedingungen, Vereinbarungen, Pflichten, Obliegenheiten und Modalitäten, die aus gegenständlichem Vertrag abgeleitet werden können und daraus hervorgehen, sowie aus den folgenden Unterlagen, von denen die Parteien erklären, sie zu kennen und vollständig anzunehmen und welche sie zu integrierten Bestandteilen des Vertrages erheben, angenommen:

- Lastenheft;
- Konzept/Konzeptidee und Betriebskonzept
- Wirtschaftliches Angebot;
- Wartungs- und Instandhaltungsbuch

E-AG Energie AG

I-39024 Mals im Vinschgau
Bahnhofstraße 37

Bürozeiten (Sitz im Fernheizwerk Mals)
Montag – Freitag 8.30 – 12.00

MwSt.-Nr., Steuernr. und Eintragungsnr. im Handelsregister
Bozen: 02541180218

Gesellschaftskapital Euro 432.000,00 eingezahlt
Gesellschaft der Energie AG unterliegt der Leitung und
Koordinierung gemäß Art. 2497bisZGB

E-AG Energie SPA

I-39024 Malles Venosta
Via della Stazione 37

Orario d'ufficio (centrale termica di Malles)
Lunedì – Venerdì 8.30 – 12.00

Partita IVA, codice fiscale e n. iscrizione nel registro imprese
Bolzano: 02541180218

Capitale sociale Euro 432.000,00 interamente versato
Società della Energie SPA sottoposta alla direzione e al
coordinamento ai sensi dell'art. 2497bisZGB

Tel. +39 0473 849 521
Fax +39 0473 830 655

info@e-ag-mals.it

- Inventar

- Protokollniederschrift vom 05/10/2020:

Alle hier genannten Unterlagen, die von den Parteien eingesehen und bereits zur vollständigen Annahme gegengezeichnet wurden, bleiben hinterlegt und gelten als integrierter Bestandteil des vorliegenden Vertrages, auch wenn sie diesem materiell nicht beigelegt sind.

Artikel 3 – Betrag des Auftrags – Zahlungsmodalitäten

Das von der auftraggebenden Körperschaft dem Auftragnehmer für die vollständige und gänzliche Ausführung des Vertrages geschuldete Entgelt beträgt – einschließlich der Sicherheitskosten € 108.000,00, zzgl. MwSt. im Rahmen des Gesetzes.

Die Zahlungsmodalitäten sind im Lastenheft detailliert angegeben.

Es wird vereinbart, dass der Konzessionszins den Schwankungen des Lebenshaltungskostenindex ASTAT des Landes Südtirol angepasst wird und zwar aufgrund der Veränderung in den vorhergehenden zwölf Monate (Bezugsmonat Jänner)

Artikel 4 – Dauer

Der vorliegende Vertrag entfaltet seine Wirkung mit 01/01/2021 bzw. mit Anbringung der letzten digitalen Unterschrift auf dem Vertrag und endet mit 31/05/2024. (Verlängerungsmöglichkeit lt. Lastenheft um 36 Monate)

Der vorliegende Vertrag kann unter Einhaltung einer Frist von 8 (acht) Monaten vom Auftragnehmer gekündigt werden.

Artikel 5 – Pflichten des Auftragnehmers gegenüber den von ihm beschäftigten Arbeitern

E-AG Energie AG

I-39024 Mals im Vinschgau
Bahnhofstraße 37

Bürozeiten (Sitz im Fernheizwerk Mals)
Montag – Freitag 8.30 – 12.00

MwSt.-Nr., Steuernr. und Eintragungsnr. im Handelsregister
Bozen: 02541180218

Gesellschaftskapital Euro 432.000,00 eingezahlt
Gesellschaft der Energie AG unterliegt der Leitung und
Koordinierung gemäß Art. 2497bisZGB

E-AG Energie SPA

I-39024 Malles Venosta
Via della Stazione 37

Orario d'ufficio (centrale termica di Malles)
Lunedì – Venerdì 8.30 – 12.00

Partita IVA, codice fiscale e n. iscrizione nel registro imprese
Bolzano: 02541180218

Capitale sociale Euro 432.000,00 interamente versato
Società della Energie SPA sottoposta alla direzione e al
coordinamento ai sensi dell'art. 2497bisZGB

Tel. +39 0473 849 521
Fax +39 0473 830 655
info@e-ag-mals.it

Der Auftragnehmer erklärt, gegenüber den von ihm beschäftigten Arbeitern, die geltenden Kollektivverträge anzuwenden und in versicherungs- und fürsorgerechtlicher und Hinsicht allen von den Gesetzen und den Kollektivverträgen vorgesehenen Verpflichtungen nachzukommen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem dazu, alle Bestimmungen im Bereich Besoldungs- und Beitragsverpflichtungen, Steuern, Fürsorge, Sozialrecht, Versicherungen und Gesundheitsfürsorge, die

von den geltenden Bestimmungen zugunsten der abhängigen Beschäftigter vorgesehen sind, und insbesondere unter Berücksichtigung von Art. 105 GvD Nr. 50/2016, zu beachten.

Artikel 6 – Haftung gegenüber Dritten

Der Auftragnehmer haftet direkt für alle Schäden und Unannehmlichkeiten jedweder Art an Personen und Sachen der auftraggebenden Körperschaft, sowie gegenüber Dritten, die sich im Laufe der Ausführung der Vertragsleistung aus welchem Grund auch immer ereignen. Es versteht sich, dass der Auftragnehmer im Unglücksfall und bei Unfällen zum vollständigen Schadenersatz ohne Zuerkennung von Ersatzleistungen verpflichtet ist und darüber hinaus die auftraggebende Körperschaft gegenüber jedweder Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten muss.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet zu diesem Zwecke eine Versicherung für die mit der Ausführung der Tätigkeiten, die Gegenstand des vorliegenden Vertrages sind, zusammenhängenden Risiken abzuschließen. Das Unternehmen ist in jedem Fall dazu verpflichtet, auch die Schäden, die über diesen Maximalbetrag hinausgehen, zu ersetzen.

Artikel 7 – Domizil des Auftragnehmers

Der Auftragnehmer erwählt für alle Wirkungen des vorliegenden Vertrages sein Wahl-domizil beim Unternehmenssitz und erklärt, dass Rasi Vincenzo geboren in Sorgono am 22/09/1996 wohnhaft in 39028 Schlanders, Protzenweg 17 in seiner Eigenschaft als Auftragnehmer, das Unternehmen für die Ausführung des Vertrages vertreten wird.

E-AG Energie AG

I-39024 Mals im Vinschgau
Bahnhofstraße 37

Bürozeiten (Sitz im Fernheizwerk Mals)
Montag – Freitag 8.30 – 12.00

MwSt.-Nr., Steuernr. und Eintragungsnr. im Handelsregister
Bozen: 02541180218

Gesellschaftskapital Euro 432.000,00 eingezahlt
Gesellschaft der Energie AG unterliegt der Leitung und
Koordinierung gemäß Art. 2497bisZGB

E-AG Energie SPA

I-39024 Malles Venosta
Via della Stazione 37

Orario d'ufficio (centrale termica di Malles)
Lunedì – Venerdì 8.30 – 12.00

Partita IVA, codice fiscale e n. iscrizione nel registro imprese
Bolzano: 02541180218

Capitale sociale Euro 432.000,00 interamente versato
Società della Energie SPA sottoposta alla direzione e al
coordinamento ai sensi dell'art. 2497bisZGB

Tel. +39 0473 849 521
Fax +39 0473 830 655

info@e-ag-mals.it

Artikel 8 – Weitere Pflichten des Auftragnehmers

Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, der auftraggebenden Körperschaft rechtzeitig jede Änderung der Eigentumsverhältnisse seines Unternehmens, der technischen und administrativen Funktionen sowie jene auch der Unternehmen der Subunternehmer mitzuteilen.

Dem Auftragnehmer obliegt es, außerdem, jede Änderung der Voraussetzungen gemäß Artikel 80 GvD Nr. 50/2016 mitzuteilen.

Artikel 9 – Bezugsnormen

Was nicht von diesem Vertrag und den Unterlagen, auf die im Vertrag Bezug genommen wird, vorgesehen, wird ausdrücklich auf die Ausschreibungsbestimmungen verwiesen.

Artikel 10 – Verarbeitung der personenbezogenen Daten

Der Auftragnehmer erklärt, in das Informationsschreiben gemäß Art. 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO), welches im Langtext im Büro der E-AG aufgeschlagen ist, Einsicht genommen zu haben.

Die auftraggebende Körperschaft informiert den Auftragnehmer darüber, dass Rechtsinhaber der Daten die auftraggebende Körperschaft E-AG, mit Sitz in 39024 Mals, Bahnhofstraße 37/B ist und dass hinsichtlich der mit dem Vertrag verbundenen Obliegenheiten Veith Ulrich in seiner Eigenschaft als Alleinverwalter "Verantwortlicher" für die Verarbeitung zeichnet.

Artikel 11 – Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse gemäß Artikel 3 des G. Nr. 136/2010

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages erklärt der Auftragnehmer außerdem, im Besitz der allgemeinen Anforderungen, wie von Artikel 80 GvD Nr. 50/2016 vorgeschrieben, zu sein und insbesondere die Vorschriften der Gesetzesbestimmungen im Bereich der fürsorge- und sozialrechtlichen Beiträge einzuhalten sowie in Kenntnis über die verwaltungs- und strafrechtlichen Konsequenzen bei Missachtung derselben zu sein.

E-AG Energie AG

I-39024 Mals im Vinschgau
Bahnhofstraße 37

Bürozeiten (Sitz im Fernheizwerk Mals)
Montag – Freitag 8.30 – 12.00

MwSt.-Nr., Steuernr. und Eintragungsnr. im Handelsregister
Bozen: 02541180218

Gesellschaftskapital Euro 432.000,00 eingezahlt
Gesellschaft der Energie AG unterliegt der Leitung und
Koordinierung gemäß Art. 2497bisZGB

E-AG Energie SPA

I-39024 Malles Venosta
Via della Stazione 37

Orario d'ufficio (centrale termica di Malles)
Lunedì – Venerdì 8.30 – 12.00

Partita IVA, codice fiscale e n. iscrizione nel registro imprese
Bolzano: 02541180218

Capitale sociale Euro 432.000,00 interamente versato
Società della Energie SPA sottoposta alla direzione e al
coordinamento ai sensi dell'art. 2497bisZGB

Tel. +39 0473 849 521
Fax +39 0473 830 655
info@e-ag-mals.it

Im Sinne des Art. 3 G. Nr. 136/2010 übernimmt

der Auftragnehmer alle Pflichten über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsbewegungen des vorliegenden Auftrages, welche auf dafür vorgesehenen Kontokorrenten einer Bank oder der Post verbucht sein müssen und ausschließlich mittels Bank – oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung des Vertrages gemäß Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches getätigt werden können.

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 3 des oben genannten Gesetzes wird erklärt, dass das vorgesehene Kontokorrent folgendes ist:

Bank: Südtiroler Volksbank AG;

IBAN: IT87N0585658920047571176080;

Inhaber: E-AG;

Artikel 12 – Anti-Pantouflage-Klausel

Durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags bestätigt der Auftragnehmer im Sinne und für die Wirkungen von Art. 53 Abs. 16/ter GvD Nr. 165/2001, dass er weder Verträge abgeschlossen noch Aufträge an Bedienstete der auftraggebenden Verwaltung erteilt hat, deren Arbeitsverhältnis seit weniger als drei Jahren beendet ist und die in ihren letzten drei Dienstjahren im Auftrag der Verwaltung Entscheidungs- oder Verhandlungsbefugnisse dem Auftragnehmer gegenüber ausgeübt haben.

Artikel 13 – Vertragsspesen, Gebühren, Steuern und steuerliche Bestimmungen

Alle Vertragsspesen, sowie die mit dem Vertragsabschluss und seiner Registrierung verbundenen Kosten, inklusive Steuern, ausgenommen die Mehrwertsteuer, die zu Lasten des Auftraggebers verbleibt, übernimmt der Auftragnehmer.

Artikel 14 – Aufhebung des Vertrages

E-AG Energie AG

I-39024 Mals im Vinschgau
Bahnhofstraße 37

Bürozeiten (Sitz im Fernheizwerk Mals)
Montag – Freitag 8.30 – 12.00

MwSt.-Nr., Steuernr. und Eintragungsnr. im Handelsregister
Bozen: 02541180218

Gesellschaftskapital Euro 432.000,00 eingezahlt
Gesellschaft der Energie AG unterliegt der Leitung und
Koordinierung gemäß Art. 2497bisZGB

E-AG Energie SPA

I-39024 Malles Venosta
Via della Stazione 37

Orario d'ufficio (centrale termica di Malles)
Lunedì – Venerdì 8.30 – 12.00

Partita IVA, codice fiscale e n. iscrizione nel registro imprese
Bolzano: 02541180218

Capitale sociale Euro 432.000,00 interamente versato
Società della Energie SPA sottoposta alla direzione e al
coordinamento ai sensi dell'art. 2497bisZGB

Tel. +39 0473 849 521
Fax +39 0473 830 655

info@e-ag-mals.it

Hinsichtlich der Aufhebung des Vertrages wird der

Art. 108 GvD Nr. 50/2016, sowie die Artikel 1453 und ff. des Zivilgesetzbuches angewandt. Der Vertrag wird von Gesetzes wegen gemäß Art. 1456 des Zivilgesetzbuches nach einfacher Mitteilung seitens der auftraggebenden Körperschaft an den Auftragnehmer, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, aufgehoben, falls der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen hinsichtlich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse hinsichtlich des vorliegenden Vertrags gemäß Artikel 3, Absatz 9bis des Gesetzes Nr. 136/2010 nicht nachkommt.

Der Vertrag kann unter Anwendung des Art. 1456 des Zivilgesetzbuches in allen anderen Fällen, die ausdrücklich im vorliegenden Vertrag vorgesehen sind, aufgehoben werden.

Der Vertrag kann ebenso von der auftraggebenden Körperschaft aufgehoben werden, sollten die im Lastenheft angeführten Kriterien der Führung nicht gewährleistet werden (Art. 5 und Art. 6 des Lastenheftes)

Artikel 15 – Rechtsstreitigkeiten und Gerichtsstand

Unbeschadet der Anwendung der Verfahren des Vergleichs und der gütlichen Streitbeilegung im Sinne der Art. 205 und 208 GvD Nr. 50/2016, ist der Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten zwischen der auftraggebenden Körperschaft und dem Auftragnehmer Bozen.

Es wird somit eine schiedsgerichtliche Zuständigkeit gemäß Art. 209 GvD Nr. 50/2016 ausgeschlossen.

Artikel 16 – Vertragsanlagen

Folgende Unterlagen, die dem Vertrag nicht materiell beigelegt sind und bei der auftraggebenden Körperschaft aufbewahrt werden, gelten als substanzielle und integrierende Bestandteile des vorliegenden Vertrages:

- Lastenheft;
- Protokollniederschrift der Direktvergabe;
- Konzept/Konzeptidee und Betriebskonzept;

E-AG Energie AG

I-39024 Mals im Vinschgau
Bahnhofstraße 37

Bürozeiten (Sitz im Fernheizwerk Mals)
Montag – Freitag 8.30 – 12.00

MwSt.-Nr., Steuernr. und Eintragungsnr. im Handelsregister
Bozen: 02541180218

Gesellschaftskapital Euro 432.000,00 eingezahlt
Gesellschaft der Energie AG unterliegt der Leitung und
Koordinierung gemäß Art. 2497bisZGB

E-AG Energie SPA

I-39024 Malles Venosta
Via della Stazione 37

Orario d'ufficio (centrale termica di Malles)
Lunedì – Venerdì 8.30 – 12.00

Partita IVA, codice fiscale e n. iscrizione nel registro imprese
Bolzano: 02541180218

Capitale sociale Euro 432.000,00 interamente versato
Società della Energie SPA sottoposta alla direzione e al
coordinamento ai sensi dell'art. 2497bisZGB

Tel. +39 0473 849 521
Fax +39 0473 830 655

info@e-ag-mals.it

- Maßnahme zur Erteilung des Zuschlags;
- Wirtschaftliches Angebot;
- Richtigstellungen und Ergänzungen, Fragestellungen und Antworten;
- Überweisungsbeleg der definitiven Kautions;

Ort, Datum _____

Ort, Datum _____

Für den Auftragnehmer _____ Für die auftraggebende Körperschaft: _____

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

E-AG Energie AG

I-39024 Mals im Vinschgau
Bahnhofstraße 37

Bürozeiten (Sitz im Fernheizwerk Mals)

Montag – Freitag 8.30 – 12.00

MwSt.-Nr., Steuernr. und Eintragungsnr. im Handelsregister
Bozen: 02541180218

Gesellschaftskapital Euro 432.000,00 eingezahlt

Gesellschaft der Energie AG unterliegt der Leitung und
Koordinierung gemäß Art. 2497bisZGB

E-AG Energie SPA

I-39024 Malles Venosta
Via della Stazione 37

Orario d'ufficio (centrale termica di Malles)

Lunedì – Venerdì 8.30 – 12.00

Partita IVA, codice fiscale e n. iscrizione nel registro imprese
Bolzano: 02541180218

Capitale sociale Euro 432.000,00 interamente versato

Società della Energie SPA sottoposta alla direzione e al
coordinamento ai sensi dell'art. 2497bisZGB

Tel. +39 0473 849 521

Fax +39 0473 830 655

info@e-ag-mals.it